

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка и
речевой коммуникации

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В СПОРТИВНОЙ ЖУРНАЛИСТИКЕ

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студента 4 курса 431 группы
направления 42.03.02 «Журналистика»
Института филологии и журналистики
Умаровой Камиллы Ербулатовны

Научный руководитель
доктор филологических наук,
профессор

дата, подпись

М.А. Кормилицына

Научный консультант
кандидат филологических наук,
доцент

дата, подпись

Д.И. Яхина

Заведующий кафедрой
доктор филологических наук,
профессор

дата, подпись

М.А. Кормилицына

Саратов 2016

Введение. Язык – это, бесспорно, важнейшее из средств человеческого межличностного общения. Любой язык неразрывно связан с мышлением, что определяет его с позиции универсального механизма, управляющего человеческим поведением. Язык принадлежит к тем общественным явлениям, которые действуют на протяжении всего существования человеческого общества.

Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления. Наша лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. Иноязычные источники пополняли и обогащали русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. Одни заимствования были сделаны еще в древности, другие – сравнительно недавно. И распространялись эти заимствования на разные группы терминологий.

Русская спортивная терминология была в целом подвержена действию культурно-языковых тенденций девяностых годов. Язык российского спорта – это, прежде всего специальная терминология и тенденция к обогащению лексического состава за счет англоязычных заимствований.

Проблема заимствованных слов является актуальной и представляет собой большой интерес, который со временем не теряется, а наоборот, усиливается, так как динамика процесса заимствования растет. Этому процессу помешать невозможно, но при этом заимствования иноязычных слов должно быть ограниченным, иначе процесс понимания затрудняется. Иностранное слово должно быть понятным тем, кому адресовано.

Целью данной дипломной работы является изучение заимствований в спортивной журналистике с точки зрения уместности их применения в спортивных газетах и журналах.

Достижение поставленной цели будет осуществлено через решение следующих задач:

- дать понятие заимствованного слова;
- изучить причины заимствований в журналах и газетах;

- определить способы образования современной терминологии;
- проанализировать особенности функционирования заимствованных слов в спортивных журналах и газетах.
- определить риски использования иноязычной лексики в спортивных СМИ.

Материалом для исследования послужили 300 заимствованных терминов из спортивных журналов «Советский спорт – Футбол», Еженедельник «Футбол», газеты «Спорт-экспресс» с 2005 по 2016 год.

В первой главе моего исследования «Употребления заимствованной лексики в текстах СМИ», дано определение понятию «заимствованного слова», установлены причины заимствования. Для дальнейшей работы в данной главе будет рассмотрена спортивная терминология, описаны способы ее образования, а дополнением выступит изучение спортивного сленга.

Во второй главе, «Футбольная терминология и заимствованные слова в спортивных изданиях», будут рассматриваться и анализироваться конкретные примеры для подтверждения тезисов, выдвинутых в первой главе, приведены примеры неудачных примеров заимствований.

Основное содержание работы. В отечественном и в зарубежном языкознании существует немало разных определений к понятию заимствованного слова.

Л.П.Крысин в своей работе «О русском языке наших дней» напоминает, что процесс заимствования вполне закономерное явление. Автор отмечает, язык тоже является изменчивым механизмом, «он не стоит на месте и имеет привычку избавляться от всего ненужного»¹.

Однако надо удостовериться, что общество, обслуживаемое языком, осуществляющим заимствование, должно быть готово к получению

¹Крысин Л.П. О русском языке наших дней // Изменяющийся языковой мир. Пермь, 2002. С. 47-54

иноязычных средств коммуникации¹. Если этого условия нет, то иноязычное слово – потенциальное заимствование – может какое-то время оставаться уделом узкого круга лиц (например, дипломатов, ученых, переводчиков). Более того, общество в лице наиболее влиятельных его слоев, в силу определенных социальных, политических, идеологических причин, может отнестись отрицательно к актам заимствования и целесообразного использования иноязычия

Язык спорта как субкультурное образование в целом подвержен действию культурно-языковых тенденций конца XX в. Так как спортивная лексика в основном представлена специальной терминологией, действия этих тенденций объективно ограничены. Доминирующей является тенденция к обогащению лексического состава спортивной терминологии за счет англоязычных заимствований. Росту заимствований в языке спорта способствуют: ослабление цензуры и автоцензуры, ослабление жестких рамок официального публичного общения, поиск новых средств выражения и новых форм образности²

Согласно русско-английскому словарю Мюллера, источником большинства новых слов и выражений является английский язык. Язык спорта значительно пополнили не только спортивные термины, но и десятки англоязычных жаргонизмов и сленговых выражений. Большинство из них перестают быть неологизмами и попадают в словарный состав русского языка³. Язык спорта характеризует ряд специфических черт – простота, широкий круг пользователей, динамизм, оценочный характер наименований,

¹ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни. Английский язык конца XX столетия. – Москва, 1996. – 220 с.

² Машуш А.А. Языковые новации и речевые изменения в русской спортивной лингвокультуре XXI века. – Курск, 2013. – 134 с.

³ Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь/ В.К. Мюллер, А.Б. Шевнин, М.Ю. Бродский. – Екатеринбург, 2005. – 670 с.

наличие значительного числа синонимов и близость к технической терминологии.

Можно сделать вывод, что спортивная информация помещается не только в специализированных СМИ, но и занимает все большее место в изданиях, рассчитанных на массовую аудиторию.

Для анализа использования заимствованной лексики в спортивных печатных СМИ были определены тематические группы терминологий, в которых чаще всего встречаются спортивная терминология. Выделим следующие группы спортивной терминологии по тематическому признаку:

- *Номинации тренера, игроков, персонала*: «Партнеры тут же затолкали мяч в сетку, более того, «Зенит» выиграл у «Алании» - 3:2, но вот *пенальтистов* будто кто-то проклял».

Данная тематическая группа является самой многочисленной. Такие заимствования стали общеупотребительными, поэтому их численность превышает остальные группы. Стоит отметить, что некоторые слова, по моему мнению используются не как самый лучший вариант заимствования. Тем не менее, ни одна газетная статья, ни один футбольный матч не обходится без использования этих заимствований.

Следующая группа, в которую входят заимствованные термины, не столь многочисленна, но тоже представляет собой огромный запас заимствованной спортивной терминологии.

- *Техника игры* (совокупность приемов, позволяющих наиболее успешно решать конкретные соревновательные задачи): «*Сколько раз своими пасами на простор выводил*» («Советский спорт – Футбол» №14, 2013 г).

Таким образом, заимствования такой группы часто встречаются во время репортажных статей или комментирования футбольного матча. Назвать их общеупотребительными невозможно, так как термины используются при описании техники приемов игры.

Последняя, но не менее важная группа, представляет собой способы и формы действий игроков в процессе футбольного матча. Группа не отличается большим количеством номинаций, однако без этих заимствованных спортивных терминов было бы сложно предоставить отчет матча или комментирование спортивного события.

- *Тактика игры* (индивидуальные и коллективные способы и формы действий игроков, творчески осуществляемых в конкретных условиях спортивных соревнований и направленных на достижение наивысших результатов): «*Первый тайм отыграли блестяще, повели 3:0, но потом немного расслабились*». («Советский спорт – Футбол» №17, 2014 г).

Из всех трех представленных тематических групп, в группу «Номинации тренера, игроков, персонала» входит наибольшее количество заимствованных слов. Возможно, это объясняется тем, что многие термины стали общеупотребительными и обиходными, их часто можно увидеть не только в спортивных журналах, но и в журналах другой отрасли журналистики. А вот остальные номинации тематических групп встречаются не так часто, потому что относятся исключительно к спортивной тематике.

К основным специальным типологиям заимствований относят типологию иноязычных слов по генетическому признаку¹. Генетическая типология иноязычных слов предполагает установление происхождения слова, то есть языка-источника. Слова, заимствованные из неблизкородственных языков используются достаточно часто в спортивной лексике. В системе индоевропейских языков футбольные термины заимствованы обычно из английского языка, так как свое распространение игра приобрела на Британских островах. Но теперь англицизмы носят интернациональный характер: «От *гола* команду спас мяч, вылетевший в *аут*» («Советский спорт – Футбол» №15, 2013 г);

¹ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни. Английский язык конца XX столетия. – Москва, 1996. – 220 с.

Вторую группу по частности занимают заимствования из французского языка, обладающие свойством «международной информации» и входящие в терминологию футбола: «*Арбитр* назначил одиннадцатиметровый в ворота соперника» (Еженедельник «Футбол» №10, 2012 г);

Небольшую часть футбольной лексики составляют германизмы: «Роналдо в ответном матче так и не смог оформить дубль, поэтому Месси так и остался лучшим *бомбардиром* чемпионата» (Еженедельник «Футбол» №9, 2015 г);

Из итальянского языка пришли в анализируемые терминосистемы слова: «Он извивался, пританцовывал, делал *финты* и, в конце концов, так запутывался, что бил в двух шагах от ворот мимо или неожиданно с какой-то оскорбительной легкостью у него отбирали мяч» («Советский спорт – Футбол» №8, 2005 г).

Ведущая роль принадлежит англицизмам, которые, как правило, являются интернациональными терминами в данной области профессиональной деятельности. Сама игра возникла в Англии, поэтому большинство заимствований пришли в русский язык именно оттуда, но эти слова, как я и заметила ранее, стали в большинстве случаев интернациональными, то есть общеупотребительными. Далее следуют заимствования из французского языка, которые тоже используются журналистами в спортивных печатных СМИ. Примечательно, что заимствования из французского языка обозначают номинации игры, тренеров, игроков, редко можно увидеть, что эти заимствования используют для техники или тактики игры. Заимствования из немецкого языка занимают около 10 % , меньше – 8% - заимствования из итальянского языка (см. рисунок 1). Заимствования из немецкого и итальянского языка обозначают не только номинации игроков, тренеров, но встречаются и в номинации техники

и в тактики игры. Из этого можно сделать вывод, что футбольные термины формировались благодаря этим языкам, они дали им дальнейшее развитие.

В современном русском языке существуют два способа словообразования: морфологический и неморфологический. Чтобы определить четность отдельных словообразовательных способов по мере их производительности, я провела вычисление на собственном материале. 264 иноязычных термина оказались образованы морфологическим способом путем аффиксации и сложения. Я считаю, что такой способ образования наиболее часто встречается во время репортажей или комментирования спортивных мероприятий. Слова, образованные таким путем, давно прижились в нашем лексиконе, они понятны не только ярым почитателям спорта, но и обычным людям, которые решили прочитать, к примеру, сводку спортивных новостей.

Остальные 36 заимствованных слов образовались неморфологическим способом. По-моему мнению, такой прием вызван ассоциативным путем, схожестью формой или действиями. Такие слова иногда становятся причиной непонимания у читателей, не увлекающиеся спортом, потому что они понимают под определенным термином совсем другое, не спортивное значение. Я считаю, что такой способ образования самый прогрессирующий и будет и дальше формироваться, потому что большинство новых футбольных терминов можно растолковать по нескольким значениям.

Заимствованные слова обогащают словарный запас любого языка. Но вместе с пользой часто возникают сложности и трудности, несущие за собой риски использования заимствованной лексики. Выделим причины таких рисков, то есть из-за чего возникают риски употребления заимствованных слов.

Самым первым риском можно назвать непонимание иноязычной лексики среди круга читателей. К сожалению, часто встречаются примеры,

когда журналист использует то или иное заимствование, стараясь сделать свой материал более красочным и интересным, но сталкивается с проблемой непонимания у читателей. Люди бывают незнакомы с иноязычной лексикой, поэтому текст автора остается непонятным для окружающих. Если в русском языке не найдется эквивалента для заимствованного термина, он так и будет вызывать трудности понимания у читателей.

Встречаются примеры, когда эквивалент в русском языке существует, но, стараясь блеснуть своим словарным запасом, журналисты употребляют такие термины, которые не столь популярны или, наоборот, со временем потеряли свою актуальность. Автор статьи не поясняет заимствованное слово, от чего смысл предложения может полностью поменяться. Отсюда и возникает риск чрезмерного употребления заимствованной лексики. Это может быть связано с тем, что журналист, заведомо зная о существовании эквивалента в русском языке, напротив, стремится использовать иноязычный термин.

Другая причина возникновения риска использования заимствования в спортивных печатных СМИ – тенденция к неправильному использованию заимствованного слова. Неточное толкование слова приводит к тому, что читатели понимают смысл материала журналиста не до конца. Неточное использование иноязычного слова ведет к тому, что может пострадать смысл предложения. Нельзя в этом случае исключать вину журналистов. Именно незнание журналистом значения того или иного термина может привести к риску недопонимания среди читателей.

В погоне за модой, журналисты стараются блеснуть своими знаниями в области спорта, используя иноязычные термины. К сожалению, часто встречаются такие примеры, когда в одном предложении присутствуют несколько заимствованных слов, поэтому возникает риск перенасыщения текста иноязычной лексикой. Предложения становятся перегруженными

заимствованной лексикой, поэтому, по-моему мнению, некоторые слова можно заменить русскоязычными эквивалентами.

Сейчас, во время информационного прогресса и спроса на информацию, журналистом может стать любой человек, умеющий писать и читать. Можно смело предположить, что такие риски, как непонимание, неточное использование и чрезмерное употребление может возникнуть еще больше. Поэтому я бы хотела выделить еще один немаловажный риск – риск некорректного использования заимствованного термина. Старшее поколение порой не понимает, о чем пишет журналист, потому что это поколение не проводит много времени во Всемирной Паутине, откуда и идет это заимствование, которое приводит к данному риску.

Мода на заимствования в спортивных печатных СМИ, к сожалению, не всегда учитывает фактор адресата. Если молодое поколение читателей может с легкостью найти перевод того или иного иноязычного термина в Интернете, то старшее поколение, не владеющие интернет-технологиями, чаще всего сталкиваются с непониманием заимствованного термина.

Заключение. В последние десятилетия русский язык еще с большей интенсивностью пополняется заимствованными словами. Расширение лексики иностранного языка наблюдается во всех сферах жизни: политической, экологической, культурной, нравственной. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Однако большой приток иноязычных слов в русский язык всегда вызывало тревогу у деятелей русской культуры: писателей, журналистов, лингвистов.

Уместность вкрапления заимствований в русские тексты разных стилей, в том числе, в публицистический стиль, должна быть каждый раз изучена, а также злоупотребление заимствованиями приводит к тому, что даже тексты, рассчитанные на широкий круг читателей или слушателей, могут быть частично непонятными, и не достигают поставленной цели информирования.

Исследование имеющегося материала позволило сделать следующие выводы.

Анализируя материал, можно сказать, что, иноязычные термины представлены тремя группами по типологии «Номинации тренера, игроков, персонала», «Техника игры» и «Тактика игры». Первая группа иноязычных терминов является самой многочисленной, так как такие заимствования стали общеупотребительными. Вторая группа заимствованных терминов не столь многочисленна, как первая, но в ней встречаются те термины, которые участвуют в описании игры. Третья группа заимствований представлена теми терминами, которые употребляются лишь в печатных СМИ, а сами термины не являются общеупотребительными. Футбольная терминология представлена иноязычными терминами из английского языка, многие из которых заменились эквивалентами в русском языке, которые гораздо чаще употребляются в речи.

Изучив футбольные термины, можно сказать, что большая часть терминов произошла от английского языка. Игра родилась на Британских островах, поэтому процент соотношения заимствованной терминологии у англицизмов очень высок. Уступают английским заимствованиям заимствования из французского языка, которые тоже обладают свойством «международной информации», потому что имеют интернациональный характер. В отличие от английских и французских заимствований, терминология, произошедшая из немецкого и итальянского языков, чаще встречается в технике и тактике игры. Можно сделать вывод, что и эти языки внесли вклад в образование футбольной терминологии.

Проанализировав футбольную терминологию, можно сделать вывод, иноязычная терминология образовалась морфологическим и неморфологическим способом. Почти вся заимствованная терминология образована первым способом, с помощью аффиксации и сложения. При анализе заимствованной лексики, можно сделать вывод, что такой способ

образования, как субстантивация, наиболее часто встречается во время репортажей или комментирования спортивных мероприятий.

Особое внимание было уделено рискам использования иноязычных терминов в печатных изданиях СМИ. Люди бывают незнакомы с иноязычной лексикой, поэтому возникает риск непонимания заимствованной терминологии. Если у термина нет эквивалента в русском языке, он так и останется непонятным, но чаще всего журналист сам старается пренебречь заменой иноязычного термина на эквивалент из русского языка. Другая причина возникновения риска использования заимствованной лексики – неправильное использование иноязычного термина. В этом случае, вина полностью лежит на авторе статьи, потому что его ошибка приводит к ложной интерпретации термина. Риск чрезмерного употребления заимствованной лексикой возникает в случае перенасыщения текста иноязычными терминами. Стараясь блеснуть своими знаниями, журналист усложняет предложение по смыслу, тогда как можно заменить их на более простые и понятные, не создающие ощущения громоздкости статьи. Читателями спортивных печатных СМИ являются люди разных возрастов, что приводит к риску некорректного использования заимствованного термина. Молодое поколение читателей с легкостью найдут перевод того или иного заимствованного слова, а вот для старшего поколения столкновения с такой проблемой приводят к ложной интерпретации термина. Журналист не учитывает фактор адресата, а старается сделать свой материал более красочным и эмоциональным.

Я надеюсь, что моя работа в дальнейшем позволит подробно изучить употребление заимствованной терминологии в спортивной журналистике.